

## C

**caballería:** s.f. ‘cavalleria’

C, 194 y la **caballería**  
a vista de las aguas descendía.

**cabello:** s.m. ‘capello’

C, 105 en tu amor florecidas  
y en vn **cabello** mío entretegidas.  
C, 106 En solo aquel **cabello**  
que en mi cuello bolar consideraste,  
P1, 32 El ayre de la alameda,  
quando yo sus **cabellos** esparcía,

**cabeza:** s.f. ‘capo’

R4, 51 porque él era la **cabeza**  
de la esposa que tenía,

**cabo:** locuc.prep. *a cabo de*, ‘dopo’

P6, 17 Y **a cabo de** un gran rato se a encumbrado  
sobre un árbol, dó abrió sus braços bellos,

**cada:**

1. adj.indef., ‘ogni’

R1, 37 Este ser es **cada** una,  
y éste solo las unía

2. locuc.pron. *cada cual*, ‘ognuno’, ‘ciascuno’

R1, 31 y el amante es el amado  
en que **cada cual** vivía;

R1, 34 **cada cual** le poseía  
y **cada cual** de ellos ama

**caça:** cfr. **caza**

**calor:** s.m. ‘calore’

P2, 18 con estraños primores  
**calor** y luz dan junto a su querido!

**callar:** v.tr. ‘tacere’

C,68 la música **\*callada**,  
la soledad sonora,

**cantar:** s.m. ‘poesia’, ‘canto’

R9, 11 Los hombres decían **cantares**,  
los ángeles melodía,

R[10], 31 preguntáuanme **cantares**  
de lo que en Sion cantaua:

**cantar:** v.tr. ‘cantare’

R[10], 31 preguntáuanme cantares  
de lo que en Sion **cantaua**:

R[10], 33 **-Canta** de Sion un hymno;  
veamos cómo sonaua.

R[10], 37 **cantaré** yo el alegría  
que en Sion se me quedaba?;

**canto:** s.m. ‘canto’

C, 147 por las amenas liras  
y **canto** de serenas, os conjuro

C, 187 El aspirar del ayre,  
el **canto** de la dulce philomena,

**capaz:** adj.cal. ‘grande’, ‘capiente’

P7, 21 El corriente que nace desta fuente  
bien sé que es tan **capaz** y omnipotente,

**carecer:** v.intr. ‘mancare’, ‘essere privo’

P4, 26 El pez que del agua sale  
aun de aliuijo no **caresce**,

R1, 9 El era el mesmo principio;  
por eso de él **carecía**.

**carillo:** adj.cal.dim. ‘caro’

C, 156 Escóndete, **carillo**,  
y mira con tu haz a las montañas,

**carne:** s.f. ‘carne’

R7, 13 pero difiere en la **carne**,  
que en tu simple ser no hauía.

R7, 23 si te viere semejante  
en la **carne** que tenía.

R8, 7 en la qual la Trinidad  
de **carne** al Verbo uestía.

R8, 17 que de las entrañas de ella  
él su **carne** recibía;

**casa:** s.f. ‘casa’

P1, 5 salí sin ser notada,  
estando ya mi **casa** sosegada.

P1, 10 a oscuras y encelada,  
estando ya mi **casa** sosegada.

**castigo:** s.m. ‘castigo’

R[10], 57 que te ha de dar el **castigo**  
que de tu mano lleuaua,

**caudal:** s.m. ‘patrimonio’

C, 92 Mi alma se ha empleado  
y todo mi **caudal** en su seruicio.

**caudaloso:** adj.cal. ‘ricco’, ‘abbondante’

P7, 18 Sé ser tan **caudalosos** sus corrientes,  
que ynfiernos, cielos riegan, y las gentes,

**cauterio:** s.m. ‘cauterio’

P2, 7 ¡O **cauterio** suauel!  
¡o regalada llaga!

**cautivo:** adj.cal. ‘prigioniero’

R[10], 29 Gozáuanse los estraños  
entre quien **cauiuo** estaua

**caverna:** s.f. ‘caverna’

C, 177 Y luego a las subidas  
**cauernas** de la piedra nos yremos,

P2, 15 las profundas **cauernas** del sentido,  
que estaua oscuro y ciego,

**caza:** s.f. ‘preda’

P5, 4 bolé tan alto, tan alto,  
que le di a la **caça** alcance.

P5, 11 mas el amor fue tan alto,  
que le di a la **caça** alcance.

P5, 20 y fui tan alto, tan alto,

P5, 28 que le di a la **caça** alcance.  
 que fui tan alto, tan alto,  
 P5, 36 que le di a la **caça** alcance.  
 pues fui tan alto, tan alto,  
 que le di a la **caça** alcance.

**cedro:** s.m. ‘cedro’  
 P1, 30 y yo le regalaua,  
 y el ventalle de **cedros** ayre daua.

**cena:** s.f. ‘cena’  
 C, 70 la soledad sonora,  
 la **cena** que recrea y enamora.

**centella:** s.f. ‘scintilla’  
 C, 78 al toque de **centella**,  
 al adobado vino;

**centro:** s.m. ‘centro’  
 P2, 3 ¡O llama de amor uiua,  
 que tiernamente hieres  
 de mi alma en el más profundo **centro**!

**cercó:** s.m. ‘assedio’  
 C, 193 Aminadab tanpoco parecía;  
 y el **cercó** sosegaua,

**cesar:** v.tr. ‘cessare’  
 C, 148 y canto de serenias, os conjuro  
 que **cesen** vuestras iras  
 P1, 38 el rostro recliné sobre el Amado;  
**cesó** todo y dejéme,  
 R5, 21 con mis ojos que bajases,  
 y mi llanto **cesaría**!

**christalina:** cfr. **crystalina**

**ciego:** adj.cal. ‘cieco’  
 P2, 16 las profundas cauernas del sentido,  
 que estaua oscuro y **ciego**,  
 P5, 18 mas, por ser de amor el lance,  
 di un **ciego** y oscuro salto,

**cielo:** s.m. ‘cielo’  
 P5, 31 porque esperança de **cielo**  
 tanto alcança quanto espera;  
 P7, 10 Sé que no puede ser cosa tan bella  
 y que **cielos** y tierra beuen della,  
 P7, 19 Sé ser tan caudalosos sus corrientes,  
 que ynfiernos, **cielos** riegan y las gentes,  
 R5, 19 Otros: ¡O si ya rompíes  
 esos **cielos**, y vería

**ciencia:** s.f. ‘scienza’, ‘conoscenza’  
 C, 87 Allí me dio su pecho,  
 allí me enseñó **ciencia** muy sabrosa,  
 P3, 3 y quedéme no sabiendo,  
 toda **ciencia** trascendiendo.  
 P3, 10 que me quedé no sabiendo,  
 toda **ciencia** trascendiendo  
 P3, 12 De paz y piedad  
 era la **ciencia** perfecta,  
 P3, 17 que me quedé balbuciendo,  
 toda **ciencia** trascendiendo.  
 P3, 24 de un entender no entendiendo,

toda **ciencia** trascendiendo.  
 P3, 29 mucho bajo le paresce,  
 y su **ciencia** tanto cresce,  
 P3, 31 que se queda no sabiendo,  
 toda **ciencia** trascendiendo.  
 P3, 38 queda siempre no sabiendo,  
 toda **ciencia** trascendiendo.  
 P3, 45 a no entender entendiendo,  
 toda **ciencia** trascendiendo.  
 P3, 48 aqueste summo saber,  
 que no ay facultad ni **ciencia**  
 P3, 54 Y si lo queréis oyr,  
 consiste esta summa **ciencia**;  
 P3, 59 hacer quedar no entendiendo,  
 toda **ciencia** trascendiendo.

**cierto:** adj.cal. ‘vero’  
 P1, 17 Aquesta me guiaua  
 más **cierto** que la luz del mediodía

**cierzo:** s.m. ‘tramontana’  
 C, 126 Detente, **cierço** muerto;  
 ven, austro que recuerdas los amores,

**clamar:** v.intr. ‘implorare’  
 C, 5 auiéndome herido  
 salí tras ti \***clamando**, y eras ydo.

**claridad:** s.f. ‘chiarore’  
 P5, 15 Su **claridad** nunca es escurecida  
 y sé que toda luz de ella es uenida,  
 R3, 13 a la esposa que me dieres  
 yo mi **claridad** daría

**clemencia:** s.f. ‘clemenza’  
 P3, 57 es obra de su **clemencia**  
 hacer quedar no entendiendo,

**coger:** 1. v.tr. ‘cogliere’  
 C, 13 ni **cogeré** las flores,  
 ni temeré las fieras,  
 2. v.tr. ‘catturare’  
 C, 121 **Cogednos** las raposas  
 que está ya florecida nuestra viña,

**colgar:** v.tr. ‘appendere’  
 R[10], 11 y **colgué** en los verdes sauces  
 la música que lleuaba,

**colocar:** v.tr. ‘collocare’  
 R4, 15 En el alto **collocaba**  
 la angélica jerarchía;

**color:** s.m. ‘colore’  
 C, 117 No quieras despreciarme,  
 que, si **color** moreno en mí hallaste,

**collado:** s.m. ‘collina’  
 C, 173 y vámonos a uer en tu hermosura  
 al monte u al **collado**,

**comer:** v.tr. ‘mangiare’  
 R3, 5 y \***comer** pan a una mesa,

R4, 43 de el mesmo que yo **comía**,  
y trataría con ellos,  
**comería** y beuería;

**como:** adv.modos ‘come’

C, 3 **como** el ciervo huiste,  
auiéndome herido,  
C, 36 Mas ¿**cómo** persegueras,  
¿o vida!, no viuiendo donde viues  
P4, 37 todo es para más penar,  
por no verte **como** quiero,  
P4, 44 viuiendo en tanto pavor  
y esperando **como** espero,  
R1, 21 **Como** amado en el amante  
uno en otro residía,  
R3, 17 y **como** el ser que poseo  
de su ser le recibía.  
R4, 63 Que, **como** el Padre y el Hijo,  
y el que de ellos procedía,  
R8, 15 aunque no **como** cualquiera  
que de varón concebía,  
R[10], 33 –Canta de Sion un hymno;  
veamos **cómo** sonaua.  
R[10], 35 –Decid: ¿**cómo** en la tierra agena,  
donde por Sion lloraua,

**compaña:** s.f. desus ‘compagnia’

C, 159 mas mira las **compañas**  
de la que ua por insulas estrañas.

**compañía:** s.f. ‘compagnia’

R2, 11 –Nada me contenta, Hijo,  
fuera de tu **compañía**.  
R3, 3 que por tu valor meresca  
tener nuestra **compañía**,  
R5, 13 que ya se determinase  
a les dar su **compañía**.  
R5, 33 y tratarle con sus manos,  
y andar en su **compañía**,

**complacer:** v.intr. ‘compiacere’

R2, 23 figura de mi substancia,  
en quien bien **complacía**.

**componer:** v.tr. ‘comporre’

R4, 9 El bajo de diferencias  
infinitas **componía**;

**compostura:** s.f. ‘condizione’, ‘aspetto’

R4, 19 por ser en su **compostura**  
algo de menor valía.

**concebir:** v.tr. ‘concepire’

C, 40 las flechas que recibes  
de lo que del Amado en ti **concibes**?  
R1, 13 **Ale** siempre **concebido**  
y siempre le **concebía**.  
R1, 13 **Ale** siempre **concebido**  
y siempre le **concebía**.  
R8, 16 aunque no como cualquiera  
que de varón **concebía**,

**confiar:** v.intr. ‘auere fiducia’

R[10], 55 Bienaventurado era  
aquel en quien **confiaua**,

**congraciar:** v.pnrl. ‘compiacersi’

R3, 11 y se **congracie** conmigo  
de tu gracia y loçanía”.

**conocer:** v.tr. ‘conoscere’

R3, 7 porque **conosca** los bienes  
que en tal Hijo yo tenía,  
R4, 13 por que **conosca** la esposa  
el Esposo que tenía.

**conjurar:** v.tr. ‘implorare’

C, 147 por las amenas liras  
y canto de serenas, os **conjuro**

**conquista:** s.f. ‘conquista’

P5, 15 y la más fuerte **conquista**  
en escuro se hacía;

**consentimiento:** s.m. ‘consenso’

R8, 5 de cuyo **consentimiento**  
el mysterio se hacía;

**considerar:** v.tr. ‘considerare’

C, 106 En solo aquel cabello  
que en mi cuello bolar **consideraste**,

**consistir:** v.intr. ‘consistere’

P3, 54 si lo queréis oyr  
**consiste** esta summa sciencia

**consumar:** v.pnrl. desus ‘compiere’

R4, 47 hasta que se **consumase**  
este siglo que corría,

**consumir:** v.tr. ‘consumare’

C, 190 en la noche serena  
con llama que **consume** y no da pena.

**contener:** v.tr. ‘contenere’

R7, 19 que la mayor semejança  
más deleyte **contenía**;

**contentar:** v.pnrl. ‘accontentarsi’

R2, 11 –Nada **me contenta**, Hijo,  
fuera de tu compañía;  
R2, 13 y si algo **me contenta**,  
en ti mismo lo quería.

**contento:** s.m. ‘gioia’

P6, 2 Un pastorcico solo está penando,  
ageno de placer y de **contento**,

**continuo:** adj.cal. ‘continuo’

P4, 13 y assi es **continuo** morir  
hasta que biua contigo.

**continuo:** adv.tiempo ‘continuamente’

R4, 45 y que con ellos **continuo**  
él mismo se quedaría,  
R5, 7 de gozarse con su Esposo  
**continuo** les afligía;

**convenir:** 1. v.intr. 'convenire'

- P5, 7 tanto bolar me **conuino**,  
que de vista me perdiere;  
R1, 24 en lo mismo **conuenía**  
con el uno y con el otro  
R7, 1 Ya que el tiempo era llegado  
en que hacerse **convenía**  
R7, 11 y en lo que a ti se parece  
contigo bien **convenía**;

## 2. v.pnrl. 'essere d'accordo'

- R7, 29 y a mí **me conviene**, Padre,  
lo que tu alteza decía,

**corazón:** s.m. 'cuore'

- C, 42 ¿Por qué, pues has llagado  
aqueste **coraçón**, no le sanaste?  
P1, 15 sin otra luz y guía  
sino la que en el **coraçón** ardía.  
P6, 7 que no le pena verse así afligido  
aunque en el **coraçón** está herido;  
R[10], 15 Allí me hirió el amor,  
y el **coraçón** me sacaua.

**coronar:** v.tr. 'incoronare'

- C, 15 de paz edificado,  
de mil escudos de oro \***coronado**.

**correr:** 1. v.intr. 'scorrere'

- P7, 1 ¡Qué bien sé yo la fonte que mana y **corre**  
aunque es de noche!

## 2. v.intr. 'effondersi', 'emanare'

- C, 129 y **corran** sus olores,  
y pacerá el Amado entre las flores.

## 3. v.intr. 'passare'

- R4, 47 hasta que se consumase  
este siglo que **corría**,

**corriente:** 1. s.m. 'corrente'

- P7, 21 El **corriente** que nace desta fuente  
bien sé que es tan capaz y omnipotente,  
P7, 24 El **corriente** que de estas dos procede,  
sé que ninguna de ellas le precede,

## 2. s.f. 'corrente'

- R[10], 1 Encima de las **corrientes**  
que en Babilonia hallaua,

**cosa:** 1. s.f. 'cosa'

- P3, 7 sin saber dónde me estaua,  
grandes **cosas** entendí;  
P3, 15 era **cosa** tan secreta,  
que me quedé balbuciendo,  
P7, 9 Sé que no puede ser **cosa** tan bella  
y que cielos y tierra beuen della,

## 2. s.f. 'nulla'

- C, 84 ya **cosa** no sabía;  
y el ganado perdí que antes seguía.  
C, 88 y yo le di de hecho  
a mí, sin dejar **cosa**;  
P1,13 en secreto, que nadie me ueya,  
ni yo miraua **cosa**,

**crear:** v.tr. 'creare'

- R4, 3 y en este dicho que dijo,  
el mundo **criado auia**

**crecer:** v.intr. 'crescere'

- P3, 29 y si sciencia tanto **crece**,  
que se queda no sabiendo,  
R5, 6 y el desseo que **crecía**  
de gozarse con su Esposa  
R6, 3 pero en los prosteros años  
el feruor mucho **crecía**,  
R7, 21 el qual, sin duda, en tu esposa  
grandemente **crecería**

**criatura:** s.f. 'creatura'

- P7, 30 Aquí está llamando a las **criaturas**,  
y de esta agua se hartan, aunque a escuras,

**crystalino:** adj.cal. 'cristallino'

- C, 51 ¡O **christalina** fuente,  
si en essos tus semblantes plateados

**Cristo:** n.p. 'Cristo'

- R[10], 61 a la piedra, que era **Cristo**,  
por el cual yo te dejaba!

**cuan:** adv.cant.apoc. 'quanto'

- P2, 19 ¡**Cuán** manso y amoroso  
recuerdas en mi seno,  
P2, 24 de bien y gloria lleno,  
¡**Cuán** delicadamente me enamoras!

**cuando:** adv.tiempo, 'quando'

- P4, 57 ¡O mi Dios!, ¿**quando** será  
quando yo diga de vero:  
R4, 49 **quando** se gozaran juntos  
en eterna melodía;  
R6, 5 **quando** el viejo Simeón  
en desseo se encendía,

**cuanto:** 1. adv.cantidad., 'quanto'

- P3, 27 **quanto** sabía primero  
mucho bajo le parece,  
P5, 32 porque esperançã de cielo  
tanto alcança **quanto** espera  
P3, 32 **Quando** más alto se sube,  
tanto menos se entendía  
P5, 21 **Quando** más alto llegaua,  
de este lance tan subido  
R1, 45 que el amor **quanto** más uno,  
tanto más amor hacía.  
R3, 15 para que por ella vea  
**quanto** mi Padre ualía,

**cuello:** s.m. 'collo'

- C, 107 En solo aquel cabello  
que en mi **cuello** bolar consideraste,  
C, 108 mirástele en mi **cuello**,  
y en él presso quedaste,  
C, 134 el **cuello** reclinado  
sobre los dulces braços del Amado.  
P1, 34 con su mano serena  
en mi **cuello** hería,

**cuerpo:** s.m. 'corpo'

- R4, 23 pero todos son un **cuerpo**  
de la esposa que decía:  
R4, 55 que son **cuerpo** de la esposa,  
a la qual él tomaría

**cueva:** s.f. 'caverna'  
C, 72      Nuestro lecho florido,  
              de **cueuas** de leones enlaçados,

**cuidado:** s.m. 'pensiero'  
P1, 39      dejando mi **cuidado**  
              entre las açucenas olvidado.

**çaga:** cfr. **zaga**